



عاجلجناب والانساب، متعالی ایاب سلطنت و جلالت اتساب، شوکت و عظمت قیاب محبت و مودت اطوار، خسرو رفیع قدر عالی تبار، معدلت دیارینین آرایندهسی و فرمانروالیق ممالکینین زبیدهسی،... پادشاهلارینین شهریاری،... نامدارلارینین نامداری، نمسه ولایتینین پادشاهی، فرنگیه طایفه سینین سرور خورشیدگلاهی

تحریر و بیاندان افزون مراتب محبت و دوستلوق و تقریر لساندان بیرون مراسم اتحاد و آشنالیق القا و اظهارندان سونرا، مرفوع رای خورشید شیا و مشهود ضمیر منیر فخر اعتلا اولدور کیم، همیشه آبا، و اجداد عظام جنت مکتانیمیز و طبقه مسیحیه پادشاهلارینین مایینده، خصوص اول پادشاه والجاه ایلمن، طریقه محبت و دوستلوق و رابطه الفت و یگانه لیک مرعی و مسلوق و ابواب خصوصیت و آشنالیق مفتوح اولوب، طرفیندهن سفندان انجیلر محبت انگیز ناملر ایلمن متواتر آمد و شد اندرلر ایچی.

شیمدی کی مقتضا، قضا، و تقدیرات آسمانیندهن، جنت مکان فردوس آشیان بام علیه الرحمه حضرتلرینین واقعه حایلهسی سانج اولوب، بو جهان فانیدهن سرای باقیه ارتحال اتندی، توفیقات الهیدهن سریر فلک رفعت شاهی و اورنگ کردونرینیت شهنشاهی، ذات معدلت صفت همایونوم ایله زیب و زینت بولوب، ساحت ایران زمین، کی خلاصه عرمة عالم و تختگاه کیان و جمذیر، نسیم اقبالیم ایله نزهت و طراوت بولدو. همان قاعده بلکی آتدان زیاده اول حضرت رفیع منزلت ایلمن طریقه محبت و دوستلوق و اتحاد و یگانه لیک منظور قیلیپ، مقتضای رافت جیلی، سیزدهن همواره قرارداد خاطر عاطر و مکتون ضمیر منیر صداقت مکتانیمیز اولدور کیم، بو سلسله عالیمنین دوستلاری و خیر خواهلاری ایلمن الفت و اتحاد مقامیندا اولوب، مایینیمیزده رسم خصوصیت مرعی و طریق مفایرت مسلوق اول!

اونا بتا، اظهار دوستلوق و بادی آشنالیق اوچون بو نامه محبت نشان جانب عالیمرینه مرقوم قلم اتحاد اولدو. بحمدالله و المنه احوال خیر ماییمیز احبا، و دوستلار و بو دودمان عالیشانین نیک خواهلاری مقصد و مدعاسینجا خیر و خوبلوق ایله گذر اندیر و املا بیر امر کی ذره فده رینجه موجب اکر اه خاطر اولیای دولتیمیز اولا واقع دینیلدیر.

ترصد و ترقب مکارم عالیمریندهن اولدور کیم، اول طرفدن داخی جنت مکان فردوس آشیان بام زمان شریفیندهن زیاده، طریقه محبت مسلوق اولوب، صداقت نشان مکتوبلار و "فصیح البیان" انجیلر ارسالیندان خالی اولمایپ، همیشه محرک سلسله و داد و فاتح ابواب اتحاد اولالار و هر گونه رجوعلاری بو دیاردا وار ایسه، یگانه لیک اوزه ریندهن اعلام اندلر، کی توجه همایونوموز اونون حصولونا میزول اولا و املا مفایرت و بیگانه لیک تجویز اتمه یملر.

چون غرض اظهار محبت و دوستلوق ایچی، زیاده اظتاب اولونمادی، سلطنت و کامر انلیق ایام منج رضای سبحانی بیرله مقرون و عاقبتلاری خیره مشجون اول!

مهر پشت نامه:

حسبی الله

هست از خان غلام شاه صفی ۱۰۳۸

با علی جانب هر که نه نکوست

هر که گو باش، ندارم من دوست

هر که چون خاک نیست بر در او

گر فرشته است خاک بر سر او

منابع:

۱- آرشیو وین اتریش که اصل نامه در آن (و کپی آن در آرشیو ایتالیایی) نگهداری می‌شود

Avusturyanın Viyana arşivi

Haus -, Hof – Und Staatsarchiv, Turcia, Urkunden cca. ۱۶۳۰

(ASV, Senato, Secreta, Deliberazioni Costantinopoli, filza ۲۶ (۱۳ May ۱۶۳۴)

Dr. Fekete Lajos (Fekete Lajos (۱۸۹۱-۱۹۶۹), İran Şahlarının İki Türkçe Mektubu, Türkiyat Mecmuası-۲

Cilt ۵, ۱۹۳۶, ۲۴۷-۲۶۹

http://www.journals.istanbul.edu.tr/iuturkiyat/article/view/۱۰۲۳۰۰۰۹۱۰

۳-حمید دباغی، نامه‌های تورکی شاهان صفوی

۴-تورخان گنجهای، زبان تورکی در دربار صفویه در اصفهان، تریبون، ۴۴جی سایه، قیش، دفتر چهارم، زمستان ۱۹۹۹

۵-هنیت، دکتر جواد. سیری در تاریخ زبان و لهجه‌های تورکی، چاپ سوم، نشر پلیکان، تهران، ۱۳۸۰

۶-Cihat Aydoğanşoğlu, Safevi Çağında Ait Üç Türkçe Mektup Ve Değerlendirilmesi-

http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/۲۶/۱۸۳۹/۱۹۳۷۵.pdf